

Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyniłeś to, a ja milczałem,* Byłeś przekonany, że jestem jak ty. Upominam cię i stawiam ci to przed oczami! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postępowałeś tak, a ja milczałem, Nabrałeś więc przekonania, że jestem taki, jak ty. Upominam cię! Zwracam ci na to uwagę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To czyniłeś, a ja milczałem; sądziłeś, że jestem do ciebie podobny, <i>ale</i> będę cię napominał i postawię ci to przed oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toś czynił, a Jam milczał; dlategoś mniemał, że ja tobie podobny, ale będę cię karał, i stawię to przed oczy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Toś czynił, a milczałem. Mniemałeś niesprawiedliwie, że będę tobie podobny? będę cię strofował i stawię przed oczy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty to czynisz, a Ja mam milczeć? Czy myślisz, że jestem podobny do ciebie? Skarczę ciebie i postawię ci to przed oczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyniłeś to, a ja milczałem, Mniemałeś, że ja tobie podobny; Karczę cię i stawiam to przed oczy twoje...
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak żyłeś, a Ja milczałem – czy myślisz, że jestem do ciebie podobny? Będę cię napominał, nie dam ci o tym zapomnieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak postępujesz, a Ja mam milczeć? Sądzisz, że jestem do ciebie podobny? Rzucę ci w twarz oskarżenie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto, czego się dopuszczasz! A gdybym milczał, mógłbyś mniemać, że jestem tobie podobny. Ja wszakże skarczę ciebie i [wszystko to] stawiam ci przed oczy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді милою буде жертва праведности, приношення і цілопалення. Тоді принесуть телят на твій жертівник.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To czyniłeś – a Ja milczałem; wtedy wyobrażałeś sobie, że będę taki jak ty; ale rozprawię się z tobą i stawię to przed twe oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko to uczyniłeś, a ja milczałem. Mniemałeś, że na pewno się do ciebie upodobnię. Zamierzam cię upomnieć i na twoich oczach uporządkuję sprawę.

¹⁾ <x>290 42:14</x>; <x>290 57:11</x>